



A quarterly organ of the Esperanto Association of Britain
Kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio
No. 47, October–December 2009 ★ N-ro 47, oktobro–decembro 2009

ISSN 1741-4679

**International communication without discrimination ★ Respect for all cultures
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj**

World Esperanto Association now has 70 national associations

The 94th World Esperanto Congress, held in Białystok, Poland, at the end of July, had almost 2,000 participants. Here are just a few points decided at the congress. A fuller report appears in UEA's official monthly *Esperanto*.

Mongolia – and soon Angola
UEA's Executive Committee, meeting during the congress, accepted the Mongolian association, *Mongola Esperanto-Societo*, as its 70th affiliated national organisation. This number has been growing every year for the last few years. The Angolan

association also applied, but its formalities were not complete.

Affiliation of the Mongolian association is significant as Mongolia hosts the 6th Asian Esperanto Congress in Ulan Bator next year, from 19 to 23 June.

Greater UN and Unesco activity
There were congratulations for the increased activity of UEA representatives at the United Nations HQ in New York and Unesco's in Paris, in particular in connection with UEA's proposal that Unesco declare an official Decade of Languages.

Continued overleaf



Emblem of the 6th Asian Esperanto Congress, with a panorama of Mongolia

New postcard campaign

(see page 5)

Free ticket to the London Language Show worth £10 with this issue

(see page 6)

News feed opportunity with Twitter

(see page 7)

New writing and photo competition

(see page 10)

Enrolment

The meeting emphasised the importance of increasing the number of individual members of UEA, especially those in the category *Membro-Abonanto*, who receive both the Yearbook and the monthly *Esperanto* (please see page 8).

Publicity best practice

It was recommended that UEA collect information material from all national associations in

one place, so that countries can more easily learn from each other's best practice.

UK 2011 in Copenhagen

The next World Esperanto Congress takes place in Havana, from 17 to 24 July 2010.

This year's congress also decided the location of the World Congress in 2011, which will be Copenhagen. It narrowly beat the application from the Spanish Association for Madrid. □

REDAKTORA NOTO

Zamenhof 150-jara

Mi bedaŭras, ke ne aperas en Ĉi tiu numero analizo pri Zamenhof kaj niaj rilatoj kun li, kvankam tiun temon abunde pritraktis la ĵusa Universala Kongreso en lia naskiĝurbo Bjalistoko. La senkulpigo estas, ke tian neniu ensendis.

Tamen, al mi ĉiam ŝajnas iom kurioze, ke multaj esperantistoj daŭre nomas Zamenhof 'kreinto' de la lingvo, kvankam jam en 1888 – en *Dua libro de l' internacia lingvo* – li insistis, ke oni referencu al li kiel 'iniciatinto'. Kaj, lige kun tio, notendas, ke uzado de la vorto 'kreinto' forte sugestas al ekstermovadano demandi, kiel unu sola homo povas krefiksi tutan lingvon!

Do, ni evitu nomi Zamenhof 'kreinto', krom en tre apartaj cirkonstancoj. Eble ni omaĝu al li per lego de la ĵus aperinta verko de Aleksander Korĵenkov *Homarano: La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof* (vidu p.12).
Geoffrey Sutton

El la portreto de Ludoviko Zamenhof, olepentrita de Felix Moscheles en 1907 kaj montrata en la oficejo de Esperanto-Asocio de Britio, Barlastono



- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 23 November.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingu la redaktoron plej laste la 23an de novembro.

EAB-Update / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

**Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org
www.esperantoeducation.com**

□ **Membership** of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ **Material for Update** should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / **Materialon por Ĝisdate** oni sendu rete (formaton rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@computekmail.co.uk. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimataj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

A weekend well spent

Most members – and other readers of this column – know that once a year, usually in June, the Trustees (Management Committee) spend a weekend at Esperanto House, for an annual ‘Planning Meeting’. It’s an invaluable opportunity to step back and consider, in a slightly more thorough fashion than is possible in an afternoon in London, the major issues facing the association, and prospects for the year ahead. This year, everyone was there, except David and Jean Bisset, who were caught up in the drama of grandparenthood, and Geoffrey Greatrex, who had an inescapable lecture commitment in Germany; we welcomed our new (and youthful) Trustee, Clare Hunter, and we were joined for particular agenda items by Angela Tellier (Education), Stephen Thompson (Publicity) and Viv O’Dunne (Office).

Education

Once again, Angela delivered an upbeat report on our education activities, especially Springboard, which has attracted a great deal of favourable attention throughout the Esperanto world; Angela herself has been in demand as a speaker, abroad as well as in the UK. The main problem remains – as ever – recruiting pilot schools, but the Springboard team continue to pursue a variety of possibilities, several of which look quite promising. The (independent) project evaluation by Manchester University continues and, two years in, is beginning to produce really interesting results. That research, along with work being done by Angela at Essex University, and the ongoing Comenius project, provides the basis for a new ‘Research and Development’ programme which, we hope, will draw in

researchers (on Esperanto and language-learning) from across the worldwide Esperanto community. Springboard funding will continue for five years beyond 2011.

Finances

EAB finances, in common with the world economy, have suffered from the recent financial crisis. However, once again, Joyce Bunting (Hon. Treasurer) has defied gravity, thanks to our higher-than-average proportion of funds in cash and fixed-interest investments, which have suffered much less than the stock markets. Now, since the turn of the year, we have been ‘drip-feeding’ funds from there (where interest rates are now rock-bottom) into carefully selected equity-based investments; already this has proved successful.

Ever anxious to reduce costs, Joyce – with advice from Clare, herself an accountant – will explore the possibility of reducing the cost of our annual ‘independent examination of accounts’ (audit, more or less), while still meeting all the requirements of the Charity Commission.

Membership stabilisation

We were delighted to hear from Viv O’Dunne (Office Manager) that, after some years of slow but steady decline, membership figures have actually stabilised over the past year or so. (This

may, of course, be a statistical ‘blip’ – time will tell). Hilary Chapman has gallantly taken on the job that Eric Walker used to do, chasing up ‘lapsed or lapsing members’; not only do we find out why people give up their membership (for example, age and/or eyesight), but sometimes manage to persuade people to stay on.

Esperanto House

The work of Esperanto House seems to be ticking over well, thanks to Viv, her new part-time assistant Emma Hudson, Joyce, Malcolm Jones, who co-ordinates residential courses, and Jean Bisset (2009 Congress). Book sales remain healthy, especially relative to membership numbers.

We are aware of a couple of members of the association who work in libraries in a professional capacity. We hope to draw them into the work of the Butler Library, although it would be undiplomatic to mention names – in case they say ‘No’! In the meantime, Geoffrey King soldiers on, for the most part solo.

Publicity

Stephen Thompson joined us for a big discussion about publicity. For the past nine months, we have retained a professional PR firm (The Encore Organisation) to work with Stephen on media relations, the association’s image, and other aspects of publicity. Sadly, this has not been altogether a success. There do appear

Apology and correction

The editor apologises for inadvertently inverting the columns ‘Abstain’ and ‘Against’ of the election results in the paper version of the last issue of *EAB Update*. The figures were otherwise correct. The virtual version on the EAB website is correct.

In particular, I apologise to Clare Hunter, who was left out of the list of duly elected candidates for the Management Committee.

Geoffrey Sutton

to have been some failures of communication, and Stephen favoured continuing the arrangement until the end of the year. In the end, however, we decided that the results simply didn't match the cost and that we should end the arrangement, with effect from the end of July.

One of the areas identified by Encore for action is our website. While the content is first-rate, thanks to Bill Walker's tireless efforts, the general appearance, they advised, could be improved. The publicity team, led by Geoffrey Greatrex and Stephen Thompson, are to discuss possibilities with Bill. They will also discuss with Helen Fantom, how best to incorporate her work at the Language Show into the overall publicity strategy.

In recent months we have become aware of a number of minor anomalies in the Constitution, which should be corrected. After the kind of discussion that constitutions always provoke (complicated!), we agreed that it might be beneficial to take this opportunity to streamline the Constitution, rather than just tinker with it. Edmund Grimley Evans and David Kelso volunteered to come up with some concrete proposals for consideration.

Publications

Edmund also reported on publications. The 'Mini' series is developing well: dictionary (*Mini-D*) recently reprinted, new beginners' course (*Mini-C*) just published, Grammar (*Mini-G*) in hand; a phrasebook (*Mini-P?*), vocabulary (*Mini-V*) and reader (*Mini-R*) under consideration. Other projects are 'on hold', for the usual reasons (not least Edmund's young family).

Clare Hunter agreed to take on responsibility for liaising between the Management Committee and the editors of *La Brita Esperantisto* and *EAB Update*,

and with Bill Walker, as webmaster; we agreed that they should work out for themselves what would work best.

These were the main items of business, but there were, of course, lots of other things: we're going to try a 'virtual meeting' in September; interesting developments on the Buchanan Prize (still under discussion with Liverpool University); collabora-

tion with India and Africa; developments (well, lack of, actually) at Wedgwood College; Charity Commission requirements regarding 'public benefit'; and so forth ...

The weather was pleasant, but I'm afraid the programme didn't include any excursions (except to the 'Plume of Feathers', sometime after 9.00 p.m.!)

David Kelso

SOMERA FESTIVALO

SUMMER FESTIVAL

Somera Festivalo rekomendindas

Inter la 10a kaj la 14a de laŭgusto okazis la Somera Festivalo en Barlastono en bela vetero kaj bona etoso.

Entute estis pli-malpli dek kvin partoprenantoj; lernantoj, turistoj, vizitantoj kaj kompreneble instruistoj. Mi gajnis la impreson, ke ĉiuj ĝuis la eventon kaj multe profitis el la semajno.

Post la vespermanĝo kaj antaŭ vizito al la trinkejo, okazis tri interesaj, viglaj kaj diversaj prelegoj dum la semajno; pri Muhammad Ali Jinna, fondinto de Pakistano, pri spertoj en Kamerunio kaj pri humuro en Esperantio.



La distra vespero estis kiel kutime tre bunta afero; riĉa miksaĵo el muziko, kantoj, kvizo, skeĉo kaj deklamo.

Laŭ mi, la somera festivalo estis plena sukceso, kaj mi faras rekomendon al ĉiuj, ke venontjare ili partoprenu en la 50a Festivalo en Barlastono.
Mikaelo Sims



Fotoj de aktorado ĉe la pasinta Somera Festivalo en Barlastono: supre David Kelso kaj Carolyn Wade, maldekstre David Kelso kaj Mikaelo Sims. Fi al la onidiro, ke tio estas la oficiala robo de la Sekretario de EAB dum sekretaj kunvenoj!

Order your recruitment cards – *varbokartoj* – now for the

New publicity campaign

With this issue of *EAB Update* you will find a few copies of a new publicity postcard. Older members will remember that this is, in fact, not so much a new idea as a highly successful old one.

A little history

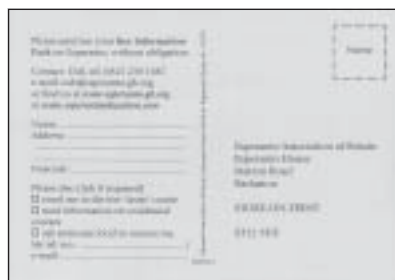
Similar cards were used in a campaign launched in 1965. These invited recipients to send in for a specially prepared 36-page booklet *Freedom of Speech*.

In the first instance, 10,000 copies of the booklet were printed, and 50,000 copies of the postcard. A similar postcard campaign took place in 1989.

Someone commented on the present campaign that it might be better to print just 10,000 cards as EAB and its members might not be up to distributing as much as the 20,000 ordered. It's thus interesting to note that – according to *The British Esperantist* – the campaign of 1965 saw a further 50,000 copies printed just a few months after the first 50,000! Well, EAB would be delighted to reprint, especially as the cost of such a campaign is truly minimal.

Invitation to all!

Just as previously, individual Esperantists, groups and federations are invited to apply to EAB for as many postcards as they can realistically distribute.



The cards are now available from the EAB office (tel. 0845 230 1887) free of charge – although donations to cover costs are welcome.

Simple, but informative

The simple, but informative, postcard invites its reader to request an information pack from Esperanto House, or perhaps use the internet to view EAB's websites, or that of www.lernu.net.

Realistically, most recipients will probably do neither, but the card provides them with initial facts on Esperanto, which they may follow up later.

Many advantages

The card has many advantages, not least because it is cheap to produce and handy to use ... and we tend to forget EAB's most vital resource – its own members.

There are certainly many members and groups who are looking for something simple to hand out or distribute. Others may be more reluctant, but there are also many indirect methods of distributing the card to potentially interested people.

However you choose to distribute the cards, the most efficient way will be selectively, i.e. to target people who already have allied interests. Less targeted distribution will inevitably be more of a lottery.

How to use the card?

There are a myriad ways you can use the card. Here are just a few that might be undertaken by individuals or groups:

- make distribution part of your local group's or federation's

Enclosed: Recruitment cards for your use

next meeting. It's always more fun to do this sort of activity together. Select a route and place directly in letter-boxes. Groups might profit from a healthy and productive walk together!

- If there has already been publicity in the area, such as in the local newspaper or radio, or in a relevant interest group's journal, for instance, the cards will immediately acquire significant extra impact.
- hand out directly on relevant occasions
- leave some at relevant events
- keep a couple in your pocket or handbag to give someone when they show interest
- pin, with permission, on notice-boards
- place, with permission, in public places, such as libraries, schools, work places, etc.
- leave one on a train (Andreo Cseh was recruited this way!)
- leave one, hidden, as a bookmark in a returned library book
- post directly to people likely to be interested
- enclose one in a letter to a relative, friend or acquaintance

... and let *EAB Update* know of your experiences with the card, and any useful tips to pass on to others. We'll do our best to report on results. And such a recruitment campaign doesn't have an end. We should always have a simple, cheap and direct method of attracting interest in our revolutionary language. □

Language Show at Olympia free

The 30th of October sees the opening of the annual London Language Show (LLS), held at Olympia, running until 2 November.

As usual, EAB will be represented by a team of volunteers, who have put a lot of planning into professionalising Esperanto's presence.

Please do feel free to come along and say hello, but we politely ask that you remember that we will actually be working, rather than socialising.

Help show Esperanto at work

You can help us show Esperanto at work by choosing to speak to us in the International Language rather than in English.

However, we would ask that EAB members not congregate *en masse* to the detriment of our presentation, as we would like to avoid making potential visitors feel discouraged by the sight of a

surfeit of people in the vicinity.

Others' perceptions

And please remember that people judge on what they can see and hear. If your Esperanto comes across to them as sounding like an English person with an English voice stringing foreign words, the perception will be negative and undermine what we're trying to promote.

We look forward to seeing EAB members there, some of whom are regular visitors and supporters at the Language Show. Please do feel free to pop by and have a chat; we merely respectfully request that you remember that we have a job to do at the same time.

Your free ticket

You will find your free ticket worth £10 with this issue. *Ĝis tiam!*

LLS team

burundanoj ne povas aĉeti, kaj se iu havas kurslibreton, ĝi estas baldaŭ ĉifonita pro eluzado tra multaj fingroj, pro manko de bona formetujo, ekzemple libroŝranketo. Kion fari?

Ni elpensis kaj decidis helpi starigi Esperanto-centron, kie la lokaj esperantistoj povos renkontiĝi, kie oni gardos Esperanto-librojn kaj kie, por havi enspezojn, estos komputiloj kun ret-aliro por la paganta publiko. La konstruado de la centro devos financi monvarbado inter pli riĉaj esperantistoj en la mondo.

En la pasinta jarduono ni fondis fondaĵon 'Esperanto en evoluo' kun propra retejo, kiu celas ne nur helpi financi la Esperanto-centron en Burundo, sed "ĉiujn profitodonajn projektojn en malriĉaj landoj, kiuj celas doni bezonatan financon bazon al la tiea Esperanto-movado", tiel tekstas la statuto.

Nia kampanjo komenciĝis dum la Universala Kongreso, kun ankoraŭ nekonata sukceso. Se vi volas scii pli, klaku al <http://esp-evoluo.tk>, kie vi konatiĝos kun la internacia estraro, la urbo Rumonge, kie la Esperanto-centro estas planita kaj kun niaj amikoj tie. La kontonumero por donaci al la centro estas 1312.96.116 de "St. Esperanto en evoluo" ĉe RABObank, Nederlando (la BIC estas PSTB NL2U aŭ uzu IBAN-numeron NL72RABO0131296116 [Atentu, ke post la literoj RABO sekvas cifero nulo]). Ankaŭ ĉe UEA estas konto nia kun kodo eer-u.

Johan Derks

Entuziasmo en malluksa Afriko

La kresko de esperantistoj en kelkaj tre malriĉaj landoj montras, ke Esperanto ne estas nur luksaĵo praktikata de intelektuloj en riĉaj landoj. Statistikoj mankas, sed se dedukti el la novaĵoj en *Esperanto en Afriko*, bulteno de la Afrika Komisiono de UEA, la kursoj multobliĝas dum la lastaj jaroj en Togolando, Benino kaj Burundo, dum en aliaj landoj – Malagasujo, Angolo, Niĝerlando kaj Ebura Bordo – la organizaĵoj de esperantistoj estas bone establita kun kongresoj; okazas kursoj, ekzamenoj ktp.

En pasinta januaro Svetlana Milanović kaj mi gvidis kursojn por komencantoj kaj progres-

antoj en Burundo, ĉe la lago Tanganjiko, unu el la dek plej malriĉaj landoj de la mondo. Ni suferis malluksecon, maleston de taŭgaj nutraĵoj, noktan bruadon kaj malpurecon, sed ni hontas diri tion, ĉar la periodo de suferado por ni estis nur unu monato, do pli bone plendu pro la daŭraj suferadoj de la afrikanoj ol pro la propraj nekonveniaĵoj.

Ĉar la entuziasmo por niaj kursoj estis ege granda, ni engaĝiĝis ne nur bone instrui ilin, sed ankaŭ trovi manierojn por helpi organizi ilian asocion. Pro la malriĉeco, kotizado de membroj de kluboj estas nepraktikebla. Jam kurslibrojn la



Bildoj el Esperanta agado en Rumonge

El Esperanto en Afriko –
bulteno de Afrika Komisiono de UEA (n-ro 10)

Esperanto konkeras la mondon de analfabetoj

Nekredeble, sed vere! Esperanto konkere iras de loko al loko en Benino. Ĝi ŝparas nenian socian kategorion. Ĝi jam eniris profesiajn mediojn kiel Nacian Firmaon pri Akvo (Soneb). Ĝi regas lernejojn. Kelkaj privataj lernejoj jam akceptis enkondukon de Esperanto kiel lernofako. Post nelonge estos la vico de publikaj mezlernejoj, sed ĝis nun temas pri klerularo.

Surprizplena estas tio, kion mi malkovris la 21-an de februaro ĉi-jare. En la vilaĝo Toviklin, ĉirkaŭ 35 kilometrojn for el Lokossa (la urbo de la Afrika Oficejo), naskiĝis kaj kreskas neordinara Esperanto-klubo: Virina Centro Nabouba de Toviklin. Tiu centro celas gastigi virinojn en kompatindaj situacioj. Tiuj, kiuj loĝas tie nun, estas plejparte orfinoj, kiuj eskapis kontraŭvolajn edzinigojn. Aliaj forkuris el tradiciaj monaĥinejoj, kie ili estis sekvestritaj. Ili neniam aŭdis lernejan sonorilon. Ili ne komprenas la francan, ne aŭdis la anglan, ... Ili komprenas nur la adjan, sian lokan lingvon. Sed ili akceptis min en Esperanto kun salutvortoj kaj kantoj. Iliaj instruistoj, sinjoroj Michel kaj Eugène Tchoumé, estas gratulindaj. Tie la virinoj lernas ankaŭ metiojn kiel hararanĝado, vestkudrado ktp. Mi demetas mian ĉapelon antaŭ s-ro Félicien Ketodji, la fondinto kaj respondeculo de la centro. Kuraĝon!

Jérôme Charles Alofa,
kunordiganto de Afrika Komisiono de UEA,
Lokossa, Benino

• *Eblas subteni la Esperantan laboron en Afriko per donacoj al Fondaĵo Afriko aŭ Kapitalo Afriko de UEA, pageblaj ankaŭ pere de EAB.*

News feed opportunity – Twitter in Esperanto

Did you know EAB now has a presence on Twitter? Twitter is a growing social networking site where users can 'tweet' statements of up to 140 characters. These statements will appear in the news feeds of all the people who have chosen to follow that particular user whenever they log into Twitter. If you're a member of Twitter,

you can now follow @Esperanto_UK for all the latest news and events. If Twitter isn't for you, don't despair – you can still read the EAB newsfeed at https://twitter.com/Esperanto_UK. If you have any information about news or information which we can tweet, please contact Clare Hunter at clareh662003@yahoo.de.

Bright ideas
wanted for a
cloth bag design

Please could you think of a design for a cloth bag suitable for a *Brita Kongreso* etc. and sales to members.

It should have the word ESPERANTO very large and the website of EAB: www.esperanto-gb.org.

The design needs to be simple: one colour, eye-catching and with a short, meaningful slogan of just four or five words. Date or place can't be mentioned as it's intended to last for several years.

The publicity committee will decide the most appropriate design, and if yours is chosen, you will have the pleasure of seeing it at next BK in Llandudno. We'll even send you a free bag!

This could be a good activity for your group or federation.

If you can't draw, it doesn't matter, someone will take care of that.

The words are the most important part – if you can come up with a slogan, someone else might add a picture or logo or symbol – if it should be necessary.

Or, if you find the symbol, others might have the words.

Maybe someone has a stunning choice of font style.

Please think about it and send ideas to Esperanto House on paper or by e-mail by 15 December 2009.

Thank you.

- *Montru vian solidarecon kun la tutmonda esperantistaro per via membriĝo kaj subteno por la laboro de nia internacia organizaĵo UEA*

- *Membrecojn de EAB kaj UEA eblas pagi kune*

UEA-kotizoj por 2010

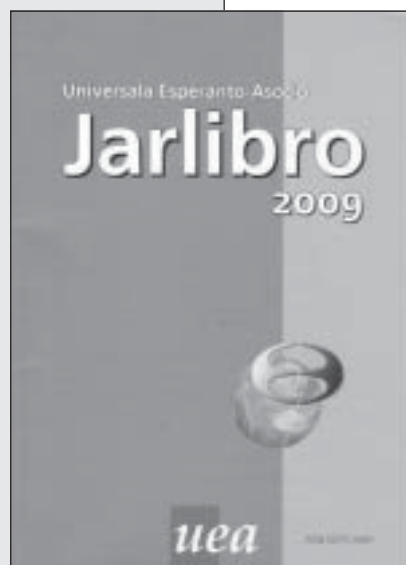
Kerna servo de UEA estas organizi la ĉiujaran Universalan Kongreson de Esperanto (UK) tra la mondo, je kies kotizo individua membro ricevas rabaton. UEA funkciigas ankaŭ la plej grandan libroservon de Esperantaj libroj (pli ol 4 000 diversaj libroj kaj varoj), pri kiu haveblas 190-paĝa presita katalogo (2001) kaj ttt-paĝaro (www.uea.org/katalogo). Kaj pli grave, UEA agadas por Esperanto sur la monda scenejo. Por pli detalaj informoj, oni konsultu la Jarlibron de UEA kaj la revuon *Esperanto*, kiujn ricevas individuaj membroj.

Fariĝi individua membro de UEA

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtgira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la brita Peranto de UEA, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke ĉi tiu estas skribita al 'EAB', kio ebligas pagi ankaŭ kotizon al EAB samtempe: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; retadreso: eab@esperanto-gb.org. (Oni ne sendu britan ĉekon rekte al UEA.)

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝjaron*. Ĉiuokaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por anigi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.



Kotizoj de UEA por 2010

MG/Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado	£8
MJ(-T*)/Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo <i>Kontakto</i> sen plia abonpago)	£20
MA(-T*)/Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) plus <i>Esperanto</i>	£50
SA/Simpla abonanto al la revuo <i>Esperanto</i> sen membreco	£32
Kto/Abono al la revuo <i>Kontakto</i> sen membreco	£19
SZ/Societo Zamenhof: aldona, mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon	£100

Servoj: Kongres-aligoj kaj aliaj pagoj

La Peranto (EAB) povas akcepti pagojn per debetkarto (kvankam ne per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA, por kiuj celoj la administrejo de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri libro-katalogoj.

Aliĝu frue al la UK en Havano, Kubo, por ricevi **maksimuman rabaton**: €160 antaŭ la 31-a de decembro por anoj de UEA, sed €200 por nemembroj.

☆ **Universala Esperanto-Asocio**: Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Tel. 00-31-10-436-1044; fakse: 00-31-10-436-1751; rete: uea@co.uea.org; sekretario@co.uea.org; financoj@co.uea.org; kongresoj@co.uea.org; uk.mendoj@co.uea.org; libroservo@co.uea.org; ttt-paĝaro: www.uea.org

Kantiĝu 'La Espero' vervvoĉe!

Estimata Redaktisto,

Rilate al la rimarkoj de Miland Joshi (*EAB-Ĝisdate* 46) pri la kantado de 'La Espero' ĉe kongresoj de EAB, mi tute konsentas.

Kial kongrese oni ne plu kantu ĝin? Espereble ne (laŭ nia nuntempa brita manio) por eviti supozatan ofendon al iu(j), ekz. malesperuloj! Mi mem lernis la Zamenhofan himnon kiel junulo antaŭ multaj jaroj en kunvenoj de loka Esperanta grupo, kaj tre fieras pro ĝi. Kaj la vortoj kaj la melodio estas, ĉi-epoke samkiom dum la fruaj jaroj de la lingvo, entuziasmigaj kaj revigligemaj.

Kantiĝu 'La Espero' plene kaj vervvoĉe ne nur venontjare en Llandudno sed ĉe ĉiaj Esperantaj kunvenoj nialande.

Adrian Pilgrim, Manksinsulo



Gravas, ke ĉiu esperantisto membriĝu individue en UEA

Estimataj kaj Karaj,

Tre multan atenton en la nunjaraj diskutoj de la Komitato – retliste kaj laŭvice dum la 94a UK en Bjalistoko – okupis demandoj ligitaj kun la membraro de nia tegmenta organizaĵo, Universala Esperanto-Asocio.

Kvankam ni bone scias, ke la unuavica zorgo de la Landaj Asocioj (LA) estas grandigi kaj firmigi la propran membraron, sen via helpo kaj kunlaboro ne eblas multigi la nombron de la individuaj membroj de UEA. Ne ĉie la membroj scias pri unuopaj aktivadoj de UEA dum la jaro, ne ĉiuj orientiĝas pri la funkciado de UEA. Ni komune ŝanĝu tion!

1) Unuavice ni proponas, ke en viaj bultenoj kaj repaĝoj en pli signifa grado speguliĝu la informoj pri la agado de UEA (www.uea.org/dokumentoj/komunikoj/index).

2) Laŭvice ni proponas, ke

Course news – book early to avoid disappointment!

'Course-you-Can' and 'Drondo' 2009

Usually we would be putting out a final call for members to enrol on one of these courses. This year we are pleased to announce that both courses are *fully subscribed* and that the only places left are non-residential. If you would still like to come along, please call Viv at the EAB office (Tel. 0845 230 1887), who will help to arrange accommodation near the College.

With this issue of *EAB Update* you will have received details about the January 'Ni Festivalu' and *'Drondo' (advanced discussion group) courses. If you wish to attend either of these popular courses then we would certainly advise early booking!

* In 2009 the Raymond Williams Foundation – see their website at www.raymondwilliamsfoundation.org.uk – has offered additional funding to Drondo students to assist with accommodation costs. Further information on this can also be received from Viv O'Dunne at the EAB office in Barlaston.

ankoraŭ en la nuna jaro unuopaj LA-oj sugestu al siaj plej aktivaj membroj individue membriĝi en UEA.

3) Ne laste LA-oj uzu la okazon memoriĝi al siaj membroj la eblecon membriĝi en la ekonomia kategorio MG, tio estas Membro kun Gvidlibro. En A-landoj la jara kotizo egalas al 10 eŭroj, en B-landoj al 5 eŭroj.

En la '80-aj jaroj oni kreis la kategorion MG, por ke ekzistantaj membroj povu malmultekoste membriĝi siajn favorajn al Esperanto familianojn kaj donaci membrecon al amikoj kaj konatoj. Ni uzu tiun okazon pli vastskale. Ankaŭ tiamaniere premiante niajn plej aktivajn membrojn kaj kolegojn, kiuj ne estas ankoraŭ la individuaj membroj de UEA.

Ni memoriĝu, ke la Jarlibro de UEA estas unika dokumento, kiu nunjare eniris sian 100-an ekzistojaron. Ĝi enhavas pri-skribon de ĉiuj ĉefaj agadoj de UEA, ĝiaj oficejo kaj institucioj; la nomojn, adresojn kaj taskojn de ĉiuj komitatanoj, komisiitoj kaj aliaj respondeculoj de la

asocio; adresojn kaj mallongajn priskribojn de ĉiuj landaj kaj fakaj asocioj, kulturaj kaj sciencaj institucioj ktp; praktikajn informojn pri transpagado, telefonado, korespondado, kaj uzado de la Delegita Reto; nomojn, adresojn kaj fakojn de preskaŭ 1 800 delegitoj kaj fakdelegitoj en pli ol 102 landoj de la mondo.

Barbara Pietrzak,
Ĝenerala Sekretario de UEA



A future for Esperanto in European defence?

As there was no response to Charles De Carteret's second letter, I take the liberty of printing some of my personal response to him. Editor.

Dear Mr De Charteret,

Why is Esperanto not used during UN debates, you ask. You may not be acquainted with the history of Esperanto. ... Esperanto was first officially proposed to the League of Nations in the early 1920s. It was the French who scuppered it, as French was

New writing and photo competition

Have you attended any exciting Esperanto events recently? Has your local group or federation organised a particularly enjoyable meeting? Did you bring your camera with you to record the fun? Are you able to write about your experiences with Esperanto, both in Britain and beyond?

EAB announces a competition to promote contributions from members to its publications. The aim is to encourage the contribution of high-quality text and/or photographs relevant to Esperanto activities.

The EAB website is always in need of interesting news reports about events in which British Esperantists have participated. Meanwhile, *La Brita Esperantisto* and *EAB Update* always require high-quality reports and other articles to ensure the continued interest of the publications.

We all love reading EAB's publications, but relatively few people take time to contribute. As a result, so many events go unreported. Sometimes if you don't write about it, the rest of us will never know it happened!

That's why EAB is launching a new competition to encourage more varied contributions to the EAB website and periodicals. The authors of the best three contributions submitted during 2010 will be presented with vouchers to spend in the EAB bookshop. The usual guidelines for submissions apply for each publication.

Clare Hunter

Competition rules

The competition concerns written or photographic entries to *La Brita Esperantisto*, the EAB News website, and *EAB Update* (hereafter known as 'the publications').

The aim of the competition is to encourage the contribution of high-quality text and/or photographs relevant to Esperanto activities by British Esperantists.

The competition is open to all British Esperantists and Esperantists living in Britain, regardless of whether they are members of EAB. However, an editor of the publications is not eligible for entry, nor is the judge of the competition.

Submissions may be made either by individuals, or jointly by local groups and federations. In making a submission, the person/group making the submission confirms that they are the original author(s) of that work, and agree to transfer its copyright to EAB.

The competition will run from 1 January to 31 December 2010, with the winners to be announced during the British Esperanto Congress in spring 2011.

All items submitted to the publications within this time frame will be deemed to be entered in the competition, unless the author specifies otherwise at the time of submission.

There is no limit to the number of entries submitted by each person, however, publication of each entry is at the discretion of the editor of the publication, and entries may be edited and amended prior to publication. Submitting the same material (or substantially the same material) to more than one publication is discouraged, and the competition judge will not award two prizes for the same/similar material.

Submissions to *La Brita Esperantisto* must be in Esperanto. Submissions to the EAB website must be in English. Submissions to *EAB Update* may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic.

Submissions should take the form of text and/or captioned pictures, where 'pictures' is deemed to include photographs, drawings and cartoons. Captions should be meaningful and describe the subject captured. Quality is more important than quantity, and submissions of more than six pictures on any theme are unlikely to be published.

For further information about the type of contribution suitable for each publication and the submission deadlines, please consult the relevant websites or ask the editor.

A judge for the competition will be appointed by the EAB Management Committee in consultation with the editors of the publications.

Entries will be judged as follows: The editor of each publication will select a short list of the contributions submitted to their publication during the competition time-frame, which, in that editor's view, best represent the types of contribution appropriate for that publication. The appointed judge will then choose, from each short list, the contribution which he/she feels has the most interest and relevance to British Esperantists. Having chosen a winner from each of the short lists, the judge will award first prize (£20 voucher), second prize (£15 voucher) and third prize (£10 voucher) to those winners. The prize vouchers can be exchanged in the EAB bookshop as (part) payment for goods or EAB membership.

The judge may decide not to award a particular prize if the standard of contributions to a particular publication is not sufficiently high.

The judge's decision is final and no correspondence will be entered into.

then the dominant language used in diplomacy. (I would suggest life has taught them some sort of lesson since then!)

There is one great lesson on life that most experienced speakers of Esperanto learn. Official decisions on social matters and politics are seldom made on the basis of facts or logic, or even 'the greater good'. They are made under the weight of numerous prejudices, ignorance, political expediency, immediate financial gain, national interest, etc. Of course, you know this, but knowledge of illogical reactions to Esperanto makes one acutely aware of the flawed social processes that govern all our lives.

Were Esperanto to be adopted by an EDS (European Defence Service), I am sure many new expressions would indeed arise. This is quite natural, of course. Every group that is in some degree self-contained evolves such expressions. There is no inherent danger in it. New expressions are only useful, however, when they are understood. Esperanto functions naturally in exactly the same way as any language. One must not think of Esperanto as being some sort of fixed medium that does not change with use and time as other languages.

You mention the words *doolally* and *pukka* in English. They have not 'perverted' English, neither would similar words 'pervert' Esperanto. 'Purity' has never much bothered English-speakers, and Esperanto is naturally more open to 'loan words' even than English. Some may disapprove, but general usage wins over time. The same is demonstrably true in Esperanto because it too is a language used naturally for communication.

The idea of putting some sort of body in the EDS to 'police' the language is, I think, erroneous.

Naturally, until good military speakers are produced, good teachers would have to be actively on hand. Esperanto is spoken across the world. Many make errors while still learning, many are influenced by their native language, yet Esperanto is the same language as in 1887, although new words have come into general use (not invented, or indeed approved, by the Academy), expressions and style have changed. Youth culture has many slang expressions. No one polices them. Many such expressions will die, others may come into general use.

Any language would have to be taught and used to the highest possible standards. No doubt officers would lead the way. What would have to be avoided is Esperanto becoming some sort of isolated jargon within a section of the armed forces

(which is not to say that sections of the military should not have their own technical language, slang, etc., any of which may well not be fully understood outside their particular ranks). Such would evolve. Any language alters if it is isolated from other speakers, i.e. a Glaswegian and a Jamaican may well find it difficult to communicate in English unless they have a good knowledge of a more general sort of English.

It is no matter if new words and expressions, slang or jargon, are created, but communication needs to be maintained with the wider world of speakers. This probably would need to be a part of any serious policy, as Esperanto would not form the natural environment 'on the streets'. Not 'policing' inside, but communication outside is required.

Geoffrey Sutton



Amaskomunikiloj gurdis

Estimataj,

Kvankam, jam de 2001, iniciate de la Eŭropa Konsilio, la 26a de septembro estas celebrata kiel Eŭropa Tago de la Lingvoj (plurale) <http://www.ecml.at/edl/default.asp>, amasinformatoj gurdas, unu monaton antaŭe, ke la francoj estas malbonaj en la angla kompare al la civitanoj de landoj tiaj, kiaj Svedio, Nederlando aŭ Germanio.

Informo esenca por pli bona kompreno de la problemo estas prisilentata. La lingvo parolata en ĉiu el la ĉi-supre menciitaj landoj apartenas al la ĝermana familio, dum la franca estas latinida. Se la itala ludus hodiaŭ la rolon de la angla, la franclingvanoj estus inter la plej bonaj.

Rimarkinda verko de Georges Kersaudy, *Langues sans frontières* (eld. Autrement, Parizo), prezentas 39 lingvojn de Eŭropo kun kompar-tabeloj de la vortrezoro de ĉiu el ili, inkluzive de Esperanto. La aŭtoro, kiu lernis Esperanton kiel unuan fremdan lingvon jam adoleske, lernis poste kvindek de Eŭropo kaj Azio, kiujn li parolis, skribis kaj tradukis tra la mondo kiel internacia funkciulo.

Sed, plej grave, oni ne levas demandojn pri la angla, dum verko aperis ĉi somere sub la subskribo de iama laboranto ĉe British Council, profesoro Robert Phillipson: *Linguistic Imperialism Continued* (Londono: Routledge: www.routledgelinguistics.com; ISBN 978-0-41587201-0). Ĝuste tie devas komenciĝi la pritraktado de la problemo.

La asocio Espéranto-Vendée rememorigas pri la ekzisto de iniciato favore al la lingvoj, tiom pli interesa, ke ĝi aperis precize en Anglio: "Springboard... to languages" (www.springboard2languages.org).

Henri Masson, Francio



Nova afiŝo 'Privilegio'

Karaj amikoj,

Mi kunmetis la parolantojn de la 23 oficialaj EUaj lingvoj sur afiŝon.

Dudek du el ili lernas la lingvon de la 23a (eble la 1a?), kiu intertempe ripozante ĝuas privilegion, monon, prestiĝon.

La teksto en tiu unua versio estas en Esperanto. Kiel ĉiam la afiŝo povas esti libere kopiata kaj uzata por la bonaj celoj de nia lingvo.

Mi volonte ŝanĝos la tekston en nacian lingvan, se oni sendos al mi la tradukon en la formato UTF8.

Leo De Cooman, Belgio <Leo.De.Cooman@pandora.be>

EAB bookshop – selection

• Please add 15% for postage and packing. Cheques payable to 'EAB'. You may make telephone purchases using your debit card: tel. 0845 230 1887. • EAB cannot stock all titles, but can order items, for which you pay EAB in sterling. The UEA Catalogue is at: <http://katalogo.uea.org>.

• Second-hand books are available from librarian Geoffrey King: www.biblbut.org/html/brokante.



Dr Esperanto's International Language L.L. Zamenhof £3.90
Berwick: Verkista, 2007. 48p., PB. The 'first book', in which Zamenhof presented Esperanto and its grammar to the world, translated into English by Richard H. Geoghegan; this 2007 edition has a modern preface by G. Keys.

Esperanto de nivelo al nivelo *NEW* M. Kovács £8.99
Budapest: ELTE-IEK, 2008. 136p., 24cm. Support material to help prepare for exams in the Common European Reference Framework (Komuna Eŭropa Referenckadro).

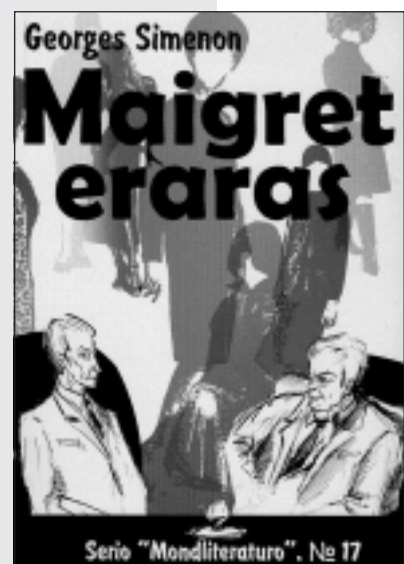
Homarano: La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof *NEW*
A. Korjenkov £19.00. Kaliningrad: Sezonoj/Litova Eo-Asocio, 2009. 320p. Vol. 8 in the series 'Scio'. A biography of Zamenhof, including details not revealed in previous biographies.

Ilustrita oficiala radikaro Esperanta por lernanto *NEW*
Luiz Portella £5.00. Brazil: Pentuvio, 2008. 98p., 15cm. An illustrated dictionary (for beginners) listing 2,656 basic words, with approximately 520 illustrations.

Kun diablo en la korpo Raymond Radiguet £9.05
New York: 2006. 139p., 22cm. The semi-autobiographical love story between a schoolboy and a young married woman, set in Paris in 1918. Translated from the French by Michel Duc Goninaz.

Maigret eraras *NEW* Georges Simenon. Transl. by D. Luez. £10.40
Kaliningrad: Sezonoj, 2009. 128p., 20cm. Maigret investigates the murder of a young woman living well beyond her means in a luxury apartment with a saxophone player.

Mia vojo, kolorigebla libro *NEW* Leda Violeta Coronado C. £5.00
Cartago: 2002. 20p., 28cm, illustrated. A colouring book about the journey of a water-droplet. Translated by Guido Hernández M.



Morto de artisto *NEW* Anna Löwenstein £17.70
Antwerp: FEL, 2008. 619p., 21cm. A historical novel about the friendship between a young slave and the future emperor Nero.

Nanatasis Robert Dutil £8.60
Montreal: Eo-Societo Kebekia, 2005. 112p., 18cm, illus. A charming tale about a canoeist in the Canadian north who is rescued by a native girl with extraordinary abilities. Translated by E. Brent, illustrations by Martine Saura.

Serpentoj en la puto *NEW* István Nemere £15.50
Kaliningrad: Sezonoj, 2009. 184p. In a west-European city, fanatical Islamic terrorists struggle against equally fanatical police.

Tradiciaj rakontoj (CD & book) £5.90
Beauville: SAT, 2003. 47p., 21cm. Fifty very short stories with a CD recording from a French group. Suitable for beginners and intermediate students.

Traduku! William Auld £7.00
Barlaston: EAB, 2004. 116p., 21cm. Fifty-six translation tasks, with extensive comments and model translation. An index of relevant words and discussion points is included. An excellent book to hone translation skills.

What They Don't Often Tell You *NEW* Nicole Else £5.90
Sydney: AEA, 2009. 35p., 30cm, illus. A book about languages, aimed towards children and young adults. Illus. by L. Giloteaux. (Previous editions were titled *Mummy, Why Can't We All Speak the Same Language?*).



El Felixstowe, tra Liberec, al Bjalistoko

www.jeb.org.uk

La somera renkontiĝo de JEB Lokazis dum la 4a kaj 5a de julio en la bela urbo Felixstowe. Entute ok gejunuloj ĉeestis kaj ĝuis interesan semajnfino ĉe la marbordo. Ni alvenis sabaton posttagmeze, kelkaj el ni post tre longaj vojaĝoj, kaj renkontiĝis ĉe la domo de la familio Tellier, kie Angela kaj Dominique tre ĝentile bonvenigis nin, malgraŭ tio, ke Tim donis al ili nur dudek sekundojn da averto, ke JEB estas en ilia hejmurbo.

Post iom da diskutado pri la plej interesaj novaĵoj en Esperantujo, ni vespermanĝis ĉe loka trinkejo kaj, kvankam jam mallumiĝis, iomete promenis laŭ la strando. Ni aparte ĝojis pro la ĉesto de Willow, lernantino de Esperanto, kiu pasintjare ĉeestis Course-You-Can en Barlastono, kaj daŭre bone progresas.

Dimanĉon ni volis esplori la urbon, kaj Angela konsilis al ni viziti Fuorton Landguard, antikva fortikaĵo, kiu troviĝas ekster la urbo mem. Tie ni pasigis kelkajn interesajn horojn kaj multe lernis pri la historio de la regiono kaj de Britio pli ĝenerale.

IJK en Ĉeĥio

Inter la 18a kaj 25a de julio okazis la Internacia Junulara Kongreso, ĉi-foje en Liberec, Ĉeĥio. Naŭ britoj partoprenis la eventon, kelkaj dank' al la NoJEF-fonduso. Kiel kutime, Rolf faris gravan kontribuon al la organizado de la semajno, kaj kune kun Tina el Kroatio li respondecis pri la vespera kaj nokta programoj. Iun vesperon li organizis amuzan kvizon, por kiu li prenis ideojn el famaj britaj kvizoj kiel 'Just a Minute'. Unu el la partoprenantoj estis JEB-prezidanto Tim Owen, kiu

pro lerta karaokeo gajnis multajn poentojn.

Kvankam la plej aĝa brita partoprenanto, Tim Morley bone sukcesis konduki kiel junulo dum la tuta semajno, kaj eĉ dufoje prelegis. Unu sesio lia temis pri la projekto 'Springboard to Languages', kaj la internacia aŭskultantaro montris multe da intereso kaj admiro pri la sukcesoj, kiujn li priskribis. Ankaŭ la plej juna JEBano, Jake Pentland, por kiu la IJK estis lia unua Esperanto-renkontiĝo, ege ĝuis la sperton kaj jam verkis interesan raporton, kiun vi povas legi en la JEB-retpaĝaro. Se li ne antaŭe informintus nin, ni certe ne divenintus, ke li neniam antaŭe parolis Esperanton kun veraj esperantistoj!

Polaj kul-atakoj

Post la IJK, kvin el ni pluveturis al la Universala Kongreso (UK) en Bjalistoko. Ankaŭ tie Rolf laboris, kaj gvidis plurajn sesiojn de aktivula trejnado, kiujn ĉeestis la ĉeforganizanto de la venontjara IJK en Kubo kaj la TEJO-respondeculo pri kongresoj. Ne ĉiuj el ni ĝuis la UK-on tiel multe kiel la IJK-on, aparte pro la teruraj kuloj, kiuj atakis Clare kaj Tim dum la dua vespero!

Londona renkontiĝo planata

Post plenplena somero, la plimulto de ni nun denove hejmas kaj pripensas nian aŭtunan agadon. Gavan kaj Tim laboras kune kun Helen Fantom por organizi la EAB-budon ĉe la Londona Lingva Foiro. Clare starigis konton por EAB ĉe Twitter, kaj klopodas regule publikigi legindajn novaĵojn ĉe www.twitter.com/Esperanto_UK. Kaj kompreneble ni ĉiuj pri-



Tim kaj Mikeo sur la strando dum la JEB-renkontiĝo en Felixstowe

diskutas la venontan JEB-renkontiĝon, kiu okazos en Londono en septembro aŭ oktobro. Se vi interesiĝas kaj ŝatus partopreni, bonvolu kontakti nin en la JEB-forumoj! □



Clare Hunter apud la Zamenhof-monumento en Bjalistoko, Pollando

- **Linguistic Imperialism Continued**

This new work by Prof. Robert Phillipson was published on 1 July, a continuation of his book *Linguistic Imperialism* (by the same publisher Routledge, London, 1992).

- **Considerable media success**

There has been some considerable success in several British mass media lately. Several members deserve much praise for this.

A press release by UEA was sent by Esperanto Lobby to 844 media contacts, in Esperanto Lobby's name. A few succeeded, namely a full-page in *The Times* (date unknown) – it is also reported that a correspondent of *The Times* was present at the World Congress in Białystok.

Fifteen column inches appeared in *The Daily Mail* on 28 July. Partly humorous, but essentially positive, it was entitled 'Esperanto, the lingo [sic] of lovers', although with attempted phrases hacked about and misspelt.

There was an interview with Stephen Thompson on BBC News 24, Manchester, at 19.40 on 27 July. Deutsche Welle also reported.

An objective article, entitled "Esperanto Celebrates Power of Hope" – on the BBC website at http://news.bbc.co.uk/2/hi/middle_east/8159082.stm – was written by Dina Newman, whose

experiences in Israel have reignited her enthusiasm for Esperanto.

On 11 August, Hilary Chapman was interviewed about Esperanto on BBC Radio Stoke, and Tim Morley on BBC Radio Cambridge on the same morning.

On 21 August, Clare Hunter appeared on BBC Radio West Midlands.

- **Honoro al Nobel-premiito**

Antaŭ nelonge la Fakultato pri Ekonomio de Universitato de Göttingen, Germanio, distingis profesoron Reinhard Selten, Nobel-premiiton (*bildo sube*), per honordoktora titolo. En la laŭdado prof-ino Claudia Keser (kiu iam eklernis Esperanton), diris kelkajn frazojn en bonkvalita Esperanto al la aŭskultantaro. Partoprenis multaj eminentaj profesoroj el Germanio kaj eksterlando. Dum la festo oni kelkfoje menciis Esperanton. Sian fakprelegon prof. Selten mem komencis en la internacia lingvo.

- **Birmingham Mail**

A piece appeared in the *Birmingham Mail* entitled 'Wedding bells chime for couple brought together by Esperanto language', featuring Clare Hunter and Tim Owen.

- **Raportajo en 'viva Esperanto'**

Ĉe germana televidkanalo La 22an de julio 2009 en sia

noktomeza programo *Nachtmagazin*, la unua germana televidkanalo ARD elsendis tri-minutan raporton pri la 65-a Internacia Junulara Kongreso (IJK) de TEJO, kiu okazis fine de julio en Liberec, Ĉeĥio. Laŭ statistikoj de ARD vidis tiun raporton ĉirkaŭ 560 000 spektantoj.

La raporto elstaras ne nur pro tio, ke preparis ĝin la eksterlanda redakcio de ARD en Ĉeĥio, sed ankaŭ pro la fakto, ke ĝi estas preskaŭ komplete parolata en Esperanto, kun subtekstoj en la germana. Per tiu escepta sin dediĉo, la redaktoro Danko Handrick, helpita de kongresanoj Carsten Mischke kaj Gregor Hinker, celis montri al la spektantoj 'vivan Esperanton' – kio estas ankaŭ la nomo de tiu raporto.

La raporto spekteblas ĉe: www.youtube.com/watch?v=rwqJITm5xrM.

La IJK meritis atenton ankaŭ pro la trilanda kunlaboro inter ĉeĥa, germana kaj pola junularoj esperantistaj.

- **MemoQ incorporates Esperanto functionality**

The Computer Assisted Translation (CAT) tool MemoQ, created by Hungarian company Kilgray, now includes Esperanto functionality as standard, following requests from translators. Professional translators have used CAT tools (Trados, DejaVu, Wordfast) for some years to help them provide consistent and high-quality translations. MemoQ has become increasingly popular with professional translators over the past 18 months and has become well-known for its excellent support services. The willingness with which they have included Esperanto is evidence of their readiness to work hand-in-hand with translators/linguists.

The Esperanto functionality makes it possible to store projects with Esperanto as source



Maldekstre: La fakprelego de Nobel-premiito pri Ekonomiko prof. Reinhard Selten en Universitato de Göttingen, Germanio. Dekstre: Prof. Selten

or target language and compile term bases and translation memories using combinations of Esperanto and any other supported language. The software will be particularly useful for professional translators using Esperanto, but will be equally helpful to anyone undertaking large quantities of translation work.

• **Lord Robert Cecil kiel subtenanto de Esperanto**

Kelkaj homoj lastatempe esploris pri la rilatoj de Lord Robert Cecil kun Esperanto. Li ne scipovis Esperanton sed ĝin subtenis. Pri lia subteno ĉe Ligo de Nacioj oni povas legi en *La danĝera lingvo* de Ulrich Lins, p. 66 (unua eldono, 1988): "Lord Robert Cecil, amiko de Esperanto, admonis la Komisionon "memori, ke mondlingvo ne estas bezonata nur de intelektuloj, sed antaŭ ĉio de la popoloj mem." Piednoto indikas la fonton: *Esperanto* n-ro 18, 1922, p. 166. Geoffrey King kaj John Wells elserĉis du menciojn en *The British Esperantist* de 1921 (paĝoj 28 kaj 76-7). John aldonis ke, mallonge dirite, la lordo "antaŭe supozis, ke Esperanto estas ŝerco; sed nun li inkliniĝas opinii, ke li eraris. Li estus tre kontenta vidi Esperanton en Eŭropo... Tia universala lingvo tre materie helpus la utilecon de la Ligo de Nacioj". La koncerna paĝo ĉe Vikipedio http://eo.wikipedia.org/wiki/Robert_Cecil estas ĝustigenda.

• **"Esperanto estu la oficiala lingvo de Eŭropo"**

Marc Rousset, la aŭtoro de la franclingva libro *La Nouvelle Europe – Paris-Berlin-Moscou?* (La nova Eŭropo – Parizo-Berlino-Moskvo?), iama ĝenerala direktoro de societoj Aventis, Carrefour kaj Veolia, proponas fari el Esperanto la oficialan lingvon de Eŭropo, por "sin liberigi el la angla-usona, kiu konkuros al malaperigo de ĉiuj niaj lingvoj".

Tion li diris ĉe 'Yvelines Radio' (www.yvelinesradio.com/infos_all/affichage_all_01_489716576612_681).

Eblas aŭdi lin ĉe Dailymotion (www.dailymotion.com/user/LeGrandLuernios/video/x9mtxp_laxe-parisberlinmoscou-44_news?hzmz=707265766e657874).

• **"Unueco en diverseco" (devizo de EU) en la praktiko**

Eŭropo sen aliaj lingvoj ol la angla, tio estas la mistifikaĵo, kiun oni preparas en Bruselo: tiu retejo www.buildup.eu, sub la eŭropa flago, proponas jenan "elektelecon" de lingvo(j): English. Por reagi, por klare, vige kaj firme sciigi, ke tian Eŭropon, oni tute ne volas: <privacy@buildup.eu>. Ne necesas multaj frazoj kaj vortoj.

• **Esperanto House as landmark**

A piece entitled 'A good walk. Barlaston, Staffordshire' appeared in *The Times* last April. It mentions Esperanto in the description of the walk, as well as featuring a map of the village with Esperanto House clearly indicated (see www.timesonline.co.uk/tol/travel/destinations/england/article6072863.ece).

• **E-petition to 10 Downing St.**

Brian Barker organised an e-mail petition to 10 Downing Street to ensure that the British Ambassador attend the World Esperanto Conference in Białystok, Poland. It was sent out to some 80 British Esperantists. The majority of signatures nevertheless seem to have come from non-Esperanto-speakers. These included Euro-MP Nigel Farage (Leader of UKIP in the European Parliament) and Dave Wetzel (Deputy to London Mayor Ken Livingstone for tfl in the London Assembly). David Drew (Labour, Stroud) wrote to the Prime Minister. Jeremy Corbyn (Labour, Islington North) placed a Parliamentary Question to the Prime Minister.



• **Elstara Zamenhof-medalo**

La fama germana artisto Peter Götz Güttler kreis por Germana Esperanto-Centro / Interkultura Centro Herzberg (ICH) eksterordinaran Zamenhof-medalon okaze de la Zamenhof-jaro.

Oni asertas, ke eble temas pri la plej elstara Zamenhof-medalo en la historio de la Esperanto-movado. La medalon oni jam uzis por honorigi la urbestron de Herzberg, Gerhard Walter, pro la sukcesa lobiado por 'Herzberg – la Esperanto-urbo' kaj d-ron Rudolf Fischer, kiu estas prezidanto de Germana Esperanto-Asocio, pro la kelkjardeka aktiva kaj sukcesa agado.

Du versioj de la medalo estas aĉetebaj de ICH, Grubenhagenstr. 6, D-37412 Herzberg/Harz, la Esperanto-urbo. Tel. +49 (0)5521-5983; www.hertzberg.de; <http://ic-hertzberg.de>.



No British diplomat turned up – well, there’s a surprise then!

• **Pri la edukado en Kubo kaj Cseh-seminario en Hago**

La 17an de oktobro 2009 okazos kunveno ĉe IEI en Hago, kiam la ambasadorino de Kubo kaj respondeculo pri Edukaj Aferoj parolos pri la edukada sistemo en Kubo. Plie, Ana Montesinos de Gomis, konata esperantistino el Britio, prezentos ludojn kaj ludilojn por lerni pri Esperanto-kulturo. Lasta programero estos telekonferenco kun reprezentanto de ĝemela ILEI-Sekcio en Kubo kaj ILEI-Estrarano Julián Hernández Angulo. Li parolos pri la stato de la instruado en la lando de venontjaraj eventoj, kiaj estas UK, IJK kaj ILEI-Konferenco. La programo estos kompletigita per la kutima ero ‘Lingvaj demandoj’, gvidata de Rob Moerbeek. Estas rekomendinde sin anonci al la retadreso de la sekretario: iesperanto@versatel.nl.

“Zamenhof kreis la lingvon kaj Cseh la metodon por instrui ĝin”, oni kutime diras en Esperantujo. Jen, do, ŝanco konatiĝi kun la fama metodo iniciatita de Andreo Cseh (‘Ĉe’). La seminario okazos inter la 6a kaj 8a de novembro 2009, kaj ĝi estas destinita al instruistoj de Esperanto, kiuj volas studi la metodon kaj trejniĝi en la plej aktualaj teknikoj de rektmetoda lingvo-instruado. La seminario-vidanto estos Atilio Orellana Rojas. La instruado okazos en la Andreo Cseh-Domo, sidejo de Internacia Esperanto-Instituto (Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, Nederlando. Tel. +31 70 3556677). Gejunuloj ĝis 30-jaraj ĝuas 50%an rabaton. La kotizo pageblas surloke, sed necesas frue aliĝi. IEI (www.iei.nl) helpas trovi tranoktejon.

• **Profesia aplikado**

Raporto pri ‘Profesia aplikado de Esperanto’ aperas ĉe www.

ipernity.com/blog/32119/181612, momente nur en Esperanto. Franca traduko baldaŭ aldoniĝos.

• **Vandalo atakis monumenton de Zamenhof dum UK**

Ĵaŭdon vespere vandaloj atakis la monumenton de Zamenhof en la centro de Bjalistoko, kie estis okazanta la Universala Kongreso de Esperanto. La antaŭan nokton iu ĵetis botelon da brullikvaĵo en la direkton de la nova Zamenhof-Centro, rakontas loka gazeto. La ŝtona domo ne ekbrulis. La okazintaĵoj malkovris gardisto matene.

La incidento ĉe la busto de Zamenhof okazis post la 19a horo. Laŭ atestanto, junulo eble 18-jara, en kapuĉo, prenis el sia sako ion, verŝis farbon sur la vizaĝon de Zamenhof, kaj rapide forkuris. Neniu ĉeestanto havis tempon interveni.

La loka gazeto *Kurier Poranny* (www.poranny.pl/apps/pbcs.dll/article?AID=/20090731/BIALYSTOK/8798577 61) supozis, ke temas pri rasisma atako, kredeble pro la juda deveno de Ludoviko Zamenhof, aŭ povus esti ‘simpla’ fremdul-fobio. La repaĝo de la gazeto rakontas, ke jam antaŭ la kongreso iu ekbruligis la ‘tendon Zamenhof’ ĉe la kongresejo, kaj ke nekonatoj tranĉis la pneŭmatikojn de aŭtobuso de esperantistoj. La gazeto rakontas ankaŭ pri la atako kontraŭ la amasloĝejo de junaj kongresanoj, okazinta nokte inter lundo kaj mardo.

Plej amare estas tio, ke pri ĉiuj el ĉi tiuj faroj kulpis urbano de Bjalistoko. Tiel bjalistokanoj adiaŭas la esperantistojn, diras la vicurbestro Aleksander Sosna, kiu alvenis al la busto de Zamenhof baldaŭ post la atako.

(Informoj el *Libera Folio*, www.liberafolio.org.)

• **Discuss machine translation**

In an article in the *Independent Life* supplement on 23 Septem-

ber, an article on machine translation via the internet added “join the discussions on the blog at www.independent.co.uk/cyberclinic “ ... and “e-mail any technology gripes to cyberclinic@independent.co.uk”.

• **Ĉina Radio Internacia invitas partopreni honore al la 150-jariĝo de Zamenhof**

Okaze de la 150-jariĝo de la naskiĝtago de L.L. Zamenhof, la Esperanto-redakcio de Ĉina Radio Internacia invitas partopreni en la agado prezenti bukedon kaj doni opiniojn kaj komentojn sur sia retejo: <http://esperanto.cri.cn/94uk/bondeziro>. Ili redaktos kaj publikigos viajn komentojn en sia retejo, ankaŭ voĉlegos ilin en la radio. Ili petas pri baldaŭa agado.

• **Australian initiative in primary schools**

Here is some information on documents concerning an Australian initiative to teach Esperanto in primary schools: “Australian LOTE – Achieving Broad and Deep Competence in Language at School”; <http://thebegavalley.org.au/16441.html>; The World of Primary Esperanto.ppt. Downloadable documents: <http://drop.io/mondetoamikaro>; (EN) The World of Primary Esperanto.ppt (9 Mb); (EO) La Mondo de Bazlerneja Esperanto.ppt (9Mb); <http://thebegavalley.org.au/16441.html>; *Mondeto – A Second Language for All Children*.

• **“Malkovru Esperanton”**

Tio estas la titolo de belaspekta kaj riĉenhava broŝuro 24-paĝa, kiun kunlabore eldonis E@I <<http://ikso.net/eo/>> kun ILEI <<http://ilei.info/>>. Se vi jam malkovris Esperanton, nu, malkovru nun tiun elŝuteblan broŝuron por ĝin malkovrigi ankaŭ al aliaj per nacilingvaj tradukoj. Laŭdire, vere belega laboro, kiun ebligis la interreto!



• Kiel ligiĝas mondfama meteorito kaj Esperanto?

La 26an de majo 1751 falis teren granda meteorito apud la vilaĝo Hraščina-Trgovišće en nuna norda Kroatio. Tiel brilega estis la alteriĝo, ke ĝi videblis eĉ en Graz kaj Bratislavo. Mondfamas la meteorito, ĉar ĝi estas la unua, kiu estas science dokumentita; ĝin oni ekspozicias en Zagreba muzeo. Kaj, antaŭ nelonge, la aŭtoritatoj decidis starigi tabulon (*supre kaj dekstre*) ĉe la alteriĝejo. Ili proprainiciate petis, ke la pompa tabulo estu ankaŭ plene



en Esperanto – sed tio tamen ne venis el la ĉielo! Ili konsciiĝis pri la graveco de Esperanto por sia distrikto per la ĉiujara Renkontiĝo de Esperantlingvaj Verkistoj, organizata en la bieno Njeguš de Spomenka Štimec. Ĉi-jare la temo ĉirkaŭis *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto*, kompilitan de Geoffrey Sutton, kiu tie prezentis la libron, kun sia flugo pagita de la Kroatia Ministerio por Kulturo.

Por senpaga elŝuto iru al: <http://ikso.net/brosuro/provo/MalkovruEsperanton.pdf>. Por pli da detaloj: www.liberafolio.org/2009/multlingva-brosuro-proponas-malkovri-esperanton.

• **Kontribui al Zamenhof-monumento en Herzberg**
Se vi deziras kontribui al la projektata Zamenhof-monumento en Herzberg – 0,85-metrojn alta busto de Zamenhof el blanka marmoro, prenu kontakton kiel eble plej baldaŭ, ĉar la urbo inaŭguro ĝin la 15an de decembro. Por subteni la iniciaton, oni povas aĉeti 'Zamenhof-brikon' je la valoro de 50 eŭroj per ĝiro al la bankkonto (je la asocia nomo: Esperanto-Gesellschaft Südharz

en 37412 Herzberg; konton-ro: 101457927, bankindikilo (BLZ): 26351015) aŭ per IBAN: DE28263510150101457927 BIC: NOLADE21HZB. Bedaŭrinde oni ne indikas UEA-konton, sed tio eventuale estas eltrovebla (Interkultura Centro Herzberg, D-37412 Herzberg/Harz, Grubenhagenstr. 6. Tel. +49/(0)5521-5983; rete: esperanto-zentrum@web.de; www.herzberg.de; <http://ic-herzberg.de>).

Dum la Bjalistoka UK oni montris novan filmon pri la Esperanto-urbo.

• **Sadiq Khan MP**
Sadiq Khan estas la parlamentano por Tooting, suda Londono. Li estis unu el la naŭ britaj parlamentanoj, kiuj subtenis

Esperanton por la Pac-premio Nobel. Antaŭ nelonge li fariĝis ano de la t.n. Privata Konsilio brita, informis Gregory Porilo. □

New members of EAB

D.G. Dickinson, Penrith
Ken Dyke, Nottingham
C. Hughes, Tewkesbury
A. Rockett, Durham
Carolyn Wade, West Yorkshire

Completed the Free Postal Course

Marion Whistle, London

Examination success

Miland Joshi, Birmingham (Advanced) – with merit.
Tom Rothwell, Marlborough (Elementary) – with distinction.

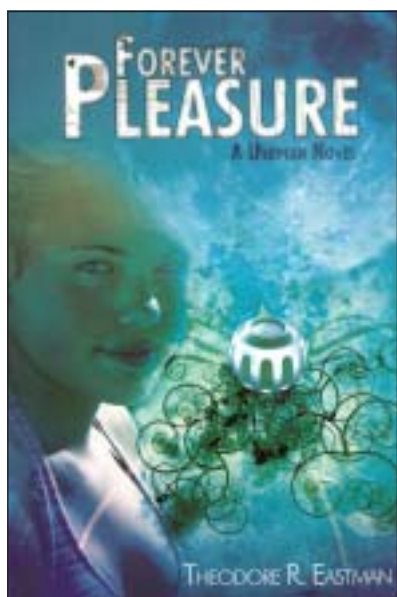
Utopio infera?

Forever Pleasure by Theodore R. Eastman. Bloomington, IN: iUniverse, 2008. 232 pp. ISBN 978-0-595-49909-0. ± £10.18.

Kial recenzi anglalingvan romanon en *EAB Update*? Ĉar Esperanto estas kerna elemento de ĝia etoso.

Forever Pleasure estas sciencfikcia romano verkita de inĝeniero, kiu laboras por NASA kaj JPL (Laboratorio por Jetpelado). Du fojojn la ĉefprotagonisto vojaĝas en futurojn, kie la homaro pli kaj pli malsimilas al niaj konceptoj de homeco. En la pli proksima futuro, racio forpelas emociojn, hiperintelligentaj robotoj administras la ekonomion, ĉiu ricevas aŭtomate la esencajn rimedojn por komforta vivo, kaj oni laboras nur por havi luksaĵojn. Oni konstruas homajn personecojn por forigi trajtojn nedeziratajn de la socio. Por lerni lingvojn necesas nur medicina operacio, kiu kreas tujajn spertulojn. (Paradiza solvo por eternaj komencantoj?)

En la pli malproksima futuro, la limoj inter homoj kaj arte-



faritaj estaĵoj ne plu ekzistas. Ĉiu homo estas modifita, kaj povas plu ŝanĝi sin dum palpebrumo. Neniu laboras. La vivo estas vojo de porĉiama plezuro. La sola minaco estas Jeso, kiu celas devige ŝanĝi ĉiujn en estaĵojn, kiuj similus malpli al libervoluloj ol al maŝinoj, kiuj ja spertus plezurojn, sed kiuj ne kapablus elekti sian sorton.

La aŭtoro havis okazon esplori gravajn temojn, kiel la rolon de libervolo en utopia socio, kaj ĉu senĉesa plezuro vere estas dezirinda celo por la homaro. Theodore Eastman iomete traktas tiajn temojn, sed nur tre malprofunde. Anstataŭe, plimulto de la romano priskribas 'plezurojn', kiuj, almenaŭ por la recenzanto, tudas kaj bagatelas – iom kiel la plezuroj proponataj de Mefistofelo en la teatraĵo *Dr Faustus* de Christopher Marlowe. Por mi, tia futuro estus infero, ne utopio.

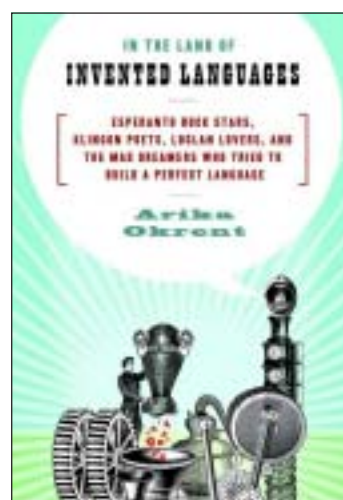
Ankaŭ la intrigo de la romano bagatelas, kaj la karakterizado nesubtilas. Aldone, por mi, energia uzado de usona slango ĝenas.

Por ni esperantistoj, eble la plej interesa flanko de la romano estas la rolo de Esperanto. Post decido de la Eŭropa Komunumo uzi Esperanton kiel internan lingvon, Esperanto iĝas unue la dua lingvo de la tuta mondo, kaj poste la unua de la interna sunsistemo. Estas bone legi anglalingvan romanon, kie verkisto serioze traktas Esperanton, kaj homoj uzas ĝin por ĉiutagaj aferoj. Theodore Eastman eĉ iomete donas elementan lecionon pri la lingvo: li intersternas mallongajn ne-tradukitajn Esperantajn frazojn, kies signifo evidentas pro la kunteksto. Tamen tion difektas tro da preskoboldoj, foje ridigaj (ekzemple *dame* anstataŭ *damne*). Kaj ĉu ja verŝajnas, ke Esperanto ne evoluos dum la venontaj jarmiloj?

Michael Cayley

On invented languages

In the Land of Invented Languages by Arika Okrent. New York: Spiegel & Grau, 2009. 352 pp. Hardcover. ISBN 978-0-385-52788-0. ± £13.00.



This is a recently published book from the States, which explores the world of 'created languages' from the point of view of an outsider. The author, Arika Okrent, is herself a linguist (PhD, Chicago) but the book is written for a general readership. She looks at early efforts (Dalgarno, Wilkins et al.), Esperanto in some detail (Volapük, Ido and Interlingua in passing), Charles Bliss's symbol-language (and some others – fascinating), Loglan/Lojban ('logic-languages' – phew!), Klingon and the world of Conlang (DIY languages, hundreds of them, on the internet!), in a sympathetic, leg-pulling but truly informed way.

Esperanto comes out of the comparison very well indeed – as it always does when a linguist takes the trouble to actually learn something about the language! I can recommend it: good Christmas present for someone? A full review will appear in *La Brita Esperantisto*.

David Kelso

Denove Nord-Okcidenta Esperanto-Federacio invitas al Chester

Nord-Okcidenta Esperanto-Federacio denove invitas vin partopreni en ĝia Aŭtuna Federacia Kunveno, je sabato la 31a de oktobro en Hotelo Eaton, City Road, Chester, kvin minutojn piede de la stacidomo.

Bonvolu alveni post la 11a horo matene, ĉe la Bar-salono, maldekstre post eniri la hotelon. Tie eblos aĉeti loteri-biletojn kaj brokantajn librojn profite al la federacia kaso. Oni servos per plena bufeda lunĉo, kun pladoj por veganoj kaj vegetaranoj, je 12h30.

Post la lunĉo okazos mallonga komitatkunsido. Poste nia ĉi-jara gastparolanto, memore al Antonia Rostron Van Ess, estos Harry Barron, specialisto pri alternativa medicino. Post la parolado estos paŭzo por teo aŭ kafo, loterio kaj babilado en Esperanto. Fino antaŭ la 6a horo. La inkluziva kotizo estas £11. Bonvolu sendi vian ĉekon al: I.A. Mac Dowall, 40 Danehurst Road, Wallasey CH45 3JJ, kiel eble plej rapide kaj plej laste je la 28a de oktobro.

La hotelo nun havas teretaĝajn lifton kaj necesejojn.

Ian Mac Dowall (retpoŝte: EsperantoCH45@aol.com. Tel. (0151) 638 6802).



ESPÉRANTO-NORD
Fédération d'espéranto. Nord-Pas-de-Calais & Picardie

Rendevuo en Morbecque, Norda Francio

Ĉi-jare la 21a Eŭropa Rendevuo en Morbecque-le-Parc, Norda Francio, okazos dum la 14a kaj 15a de novembro. Aliĝo alvenu antaŭ la 10a de novembro al s-ino France Valet, 274 rue du Boulenriez, FR-59235 Bersèe. Tel. 00 33 (0)3 20 84 96 09; rete: morbecque@esperanto-nord.org; retpaĝaro: www.esperanto-nord.org.



A picture taken at the latest meeting of the South Lancashire Esperanto Group on 5 September in Southport.

Cardiff Esperanto Society now reactivated

The Cardiff Esperanto Society, particularly active during the 1970s and early '80s, has had a new breath of life. After a number of years when the society was able to meet only intermittently when visitors and guest students were in the city, there is now a small but solid core of members.

The Cardiff Esperantists are aiming to meet monthly, usually in the city centre, and welcome any visitors to South Wales to get in touch and come along. A website is under preparation, but anyone interested may contact Heather Eason at <esperanto.cardiff@googlemail.com>.

Charity run

Rob Hawkins of the Cardiff Esperanto Society will be running the Cardiff Half-Marathon on 18 October 2009 to raise money for the cancer charity CLIC Sargent. To donate or send messages of support, in Esperanto or English, please see his fundraising website at www.justgiving.com/Robin-Hawkins.

ANONCETOJ

Deziras korespondi. Ĉu iu el Britio aŭ Eŭropo interesiĝas korespondi kun 34-jara brita malliberulo por helpi min plue lerni. Nova al la lingvo ekde aprilo 2009. Lerni sola en malliberejo estas malfacile. Amikinoj plej bonvenaj! S-ro Ciarán Collins (JN1057), HMP Guys Marsh, Shaftesbury, Dorset, SP7 0AH.

Translation request. Arthur V. Coyne has written a short play 'A Dialogue of Common Expressions'. He would like to have it translated into Esperanto, for which he is willing to compensate. Part has already been translated. Contact Arthur V. Coyne, 112 Dedworth Road, Windsor, Berkshire, SL4 5BD. Tel. 01753 851351.

THE BUCHANAN LECTURE 2009

**Professor Wim
Jansen, University
of Amsterdam**

“Our Language”

**Why language-
users identify
with a language:
the case of Esperanto**

5.00 pm, Thursday 19 November 2009 in the
University of Liverpool



Admission by invitation (precise location TBA)

If interested, please contact Viv O'Dunne at Esperanto House. Tel. 0845 230 1887



Nova glumarko feste por la 150-jara datreveno de la naskiĝo de Zamenhof

New sticker celebrating the 150th anniversary of the birth of Zamenhof

• £1.80 per sheet of 20 + 30p. postage for one or two sheets, or 50p. postage for three or more sheets. Order from EAB, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.

Por honori la 100-jaran datrevenon de la naskiĝo de prof. d-ro Ivo Lapenna (1909–87), prof. John Wells prezentos liajn vivon kaj laboron ĉe la Londona Esperanto-Klubo vespere de la 23a de oktobro.



Foto: Torben Kohler, 2009

• **Londona Esperanto-Klubo**, c/o London Irish Centre, 50–52 Camden Square, NW1 9XB. Tel. 020-7916 7272. *Metrostacio*: Camden Town. *Fervojo*: Camden Road. *Busoj*: 29, 253, 274, 31. *Retejo*: www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/lek. *Alveno* ekde 18h00–19h00. Antaŭ la ĉefprogramero (19h15–20h15) kaj dum la paŭzo klubanoj kutime amasiĝas en la komforta enirhalo por kaŝtrinki kaj babili. Fino 22h00.

Listo de brokantaj libroj

Prezoj inkluzivas sendokostojn. SB = broŝurita, HB = bindita

Batalo de l'vivo, La Charles Dickens, tradukis el la germana L.L. Zamenhof. 3a eld., Fed. de Laboristaj Esperantistoj, Amsterdamo. HB, 128p. £1.80

Ĉielarko Julio Baghy. Poemoj originale verkitaj en Esperanto. Stafeto, Tenerife, 1966. SB, 111p. £1.15

Ĉiu ĉiun Teo Jung. Memoraĵoj de 86-jara optimisto pri sep jardekoj en la Esperanto-movado. Bona stato. Stafeto, La Laguna. 1979, SB, 398p. £2.50

Kruko kaj baniko el Bervalo Louis Beaucaire. Maldecaj anekdotoj por neprudaj legantoj. Heroldo, Kopenhago, 1970, SB, 143p. £2.00

Marta Eliza Orzeszkowa. Tradukis L.L. Zamenhof el la pola. Francio, 1968, HB, 213p. £1.25

Novaj Esperanto-historietoj de diversaj aŭtoroj Dansk Eo-Forlag, Danlando, 1956. SB, 70p. £1.25

Parnasa gvidlibro K. Kalocsay, G. Waringhien kaj R. Bernard. Kun analizo de metriko, valoraj konsiloj por poetoj kaj rimvortaro kun glosaro. 3a eld., Edistudio, Pisa/Madrigo, 1984, SB, 208p. £3.70

Reĝo Lear Shakespeare. Tradukis K. Kalocsay. UEA, Roterdamo, 1966, HB, 156p. £2.00

Somermeznokta sonĝo Shakespeare. Tradukis K. Kalocsay. Stafeto. La Laguna, 1967, SB, 99p. £1.25

Tempesto, La Shakespeare. Tradukis K. Kalocsay. Stafeto. La Laguna, 1970, SB, 119p. £1.25